



HEZKUNTZA BERRIZTATZEKO ETA LANGILERIAREN KUDEAKETA ZUZENDARIEN JARRAIBIDEAK ZEINU HIZKUNTZA INTERPRETEENTZAKO

INSTRUCCIONES DE LA DIRECTORA DE INNOVACIÓN EDUCATIVA Y DEL DIRECTOR DE GESTIÓN DE PERSONAL PARA EL PERSONAL INTÉRPRETE DE LENGUA DE SIGNOS

2019/2020 IKASTURTEA - CURSO ESCOLAR 2019/2020

Hezkuntza Sailak, Hezkuntza eta Lanbide Heziketako Sailburuordetzen ebazpen banaren bidez, 2019-2020ko ikasturtean Bigarren Hezkuntzako institutuena, Lanbide Heziketako ikastetxeen eta Helduen Hezkuntzako ikastegiaren jarduerak antolatzeari buruzko oinarritzko arauak finkatu ditu.

Zeinu Mintzairaren Interpretetarak (aurreratzean ZM Interpretetarak) ebazpen horien menpe daude. Dena den, argibide hauek funtzionamenduaren alderdi batzuk konkretatzea dute helburu.

ZM Interpretetarak hartzen dute (gida eta interprete gisa) irakatsi eta ikasteko prozesuan zeinu-mintzaira komunikazio-hizkuntza gisa behar duten ikasle gorrei eta gor-itsuei eman beharreko hezkuntza-erantzunean parte, jarduera-planean parte hartzen duten profesionalekin- irakasleekin batez ere- lankidetzan estuan eta ikasteko, komunikatzeko eta hezkuntza-testuinguruan parte hartzeko ikasle horien mugak gaindituz edo bigunduz. Batxilergoko, Lanbide Heziketako eta Helduen Hezkuntza Iraunkorreko irakaskuntza arautuetan esku hartzen dute eta, salbuespen gisa, derrigorrezko irakaskuntzetan ere parte har dezakete, Saileko organo eskudunek alde aurretik baimena eman ondoren.

ZM Interpretetaren lan-baldintzak lan-legepeko hezkuntza-pertsonalarenak dira, Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza Sailaren menpeko lan-legepeko irakaskuntza- eta hezkuntza-pertsonalarentzako hitzarmen kolektiboaren

El Departamento de Educación ha fijado las normas básicas sobre la organización de las actividades de los institutos de Educación Secundaria, de los centros de Formación Profesional y de los centros de Educación de Personas Adultas, para el curso 2019-2020, mediante sendas Resoluciones de las Viceconsejerías de Educación y de Formación Profesional.

El personal Intérprete de Lengua de Signos (en adelante ILS), está sujeto a las citadas Resoluciones. No obstante, estas instrucciones tienen por objeto concretar aspectos de funcionamiento.

El personal ILS participa en la respuesta educativa al alumnado con sordera o sordo-ceguera (como guía-intérprete) que precisa de la lengua de signos como vehicular en el proceso de enseñanza-aprendizaje, en estrecha relación con los profesionales —profesorado fundamentalmente— que participan, en el marco del plan de actuación, superando o atenuando las barreras para el aprendizaje, la comunicación y la participación en el contexto educativo. Interviene en las enseñanzas regladas de Bachillerato, Formación Profesional y Educación Permanente de Adultos, pudiendo aplicarse con carácter excepcional en las enseñanzas obligatorias previa autorización expresa de los órganos competentes del departamento.

Las condiciones de trabajo del personal ILS serán las previstas para el personal laboral educativo, reguladas por el convenio colectivo para el personal laboral docente y educativo dependiente del Departamento de



bidez arautuak (EHAA, 2004ko ekainaren 17an).

Halaber, "Zeinu Mintzairaren Interpreteta" kategoriari buruzko Batzorde Paritarioaren akordioa, 2016ko martxoaren 2koa, kontuan hartuko da.

Haren funtzioak hauek dira:

1.- Ikasle hauei eman beharreko hezkuntza-erantzunean ikastetxean esku hartzen duten irakasle-taldearekin eta gainontzeko profesionalekin lankidetzan aritzea.

2.- Irakasleekin koordinatzea gaiak aldeztatik eman eta irakatsi eta ikasteko jarduerak gauzatzeko prozesuan (hiztegi teknikoak, kontzeptu akademikoak, helburuak, jarduerak...).

3.- Curriculumera sartzeko erraztasunak ematea- ahozko hizkuntzatik zein mintzairara eta alderantziz interpretatuz- hezkuntza-erkidegoko eragile guztiekin komunikatuko direla bermatuz.

4.- Gaurkotze pertsonalatuaren planean eta urteko memorian lankidetzan aritzea, ikastetxean, gelan eta ikaslearekin hartutako akordioak eta haien gaitasun profesionalari dagozkion beste agiri edo txosten tekniko batzuk agertuz.

5.- Ikasle gorrei beharrezko erantzuna emateko, hezkuntza-premia berezietarako aholkulariarekin eta koordinatzailearekin koordinatzea.

6.- Ikasle horiei ei eman beharreko hezkuntza-erantzunean irakasle-taldea sentsibilizatu eta trebatzeko prozesuan lankidetzan aritzea.

7.- Ikasle gor-itsuekin gida-interpretetarako egin beharreko lanaren jarduerak egitea.

8.- Legez agintzen zaien beste edozein, lanpostuari dagokiona.

ZM Interpretetarako, funtzionalki, tokian tokiko Berritzegunearen (HPB aholkularitza edota ikasle gorak eskolatzeko koordinatzailea) eta, administrazioari begira, Hezkuntza Ordezkaritzaren menpe daude.

Educación del Gobierno Vasco (BOPV, 17 de junio de 2004).

Asimismo, se tendrá en cuenta el acuerdo alcanzado en la Comisión Paritaria, de 2 de marzo de 2016, sobre la categoría "Intérprete de lengua de Signos".

Sus funciones son:

1.- Colaborar con el equipo docente y resto de profesionales que intervienen en el centro en la respuesta educativa a este alumnado.

2.- Coordinarse con el profesorado en la anticipación del temario y en las actividades de enseñanza-aprendizaje (vocabulario técnico, conceptos académicos, objetivos, actividades...).

3.- Facilitar su acceso al currículo -interpretando de lengua oral a lengua de signos y viceversa-, garantizando la comunicación con todos los agentes de la comunidad educativa.

4.- Colaborar en el plan de actuación personalizado y memoria anual, reflejando los acuerdos adoptados en el centro, en el aula y con el alumno o alumna, así como otros documentos e informes técnicos propios de su competencia profesional.

5.- Coordinarse con la asesoría de NEE y con el coordinador o coordinadora para la atención al alumnado con sordera.

6.- Colaborar en la sensibilización y capacitación del equipo docente en la respuesta educativa a este alumnado.

7.- Realizar las actividades propias de la labor de guía-interpretete del alumnado con sordera.

8.- Cualquier otra que se atribuya reglamentariamente, inherente al puesto de trabajo.

El personal ILS depende funcionalmente del Berritzegune correspondiente (asesoría de NEE y/o coordinador/a para la escolarización del alumnado con sordera) y



administrativamente de la Delegación de Educación.

EGUTEGIA ETA ORDUTEGIA

ZM Interpretteen egutegia atxikita dagoen ikastetxearena izango da. Ikastetxe bat baino gehiago badu, asteko lanaldiaren dedikazio handiena ematen duen ikastetxe publikoaren egutegia izango du. Pertsonal honek urtean 1.480 orduko gehieneko lanadia izango du.

ZM Interpretteen ordutegia prozedura honen arabera egingo da:

a) Ordutegia ikastetxeko zuzendaritzak egingo du irakasle-taldearen, HPB aholkularitzaren, ikasle gorak eskolatzeko koordinatzailearen eta ZM Interpretteen beraren laguntzarekin.

b) Berritzeguneko zuzendaritzari bidaliko dizkio, irailaren lehen hamabostaldian, ZM Interpretteen egutegia eta ordutegia (I. eta II. Eranskinak eta EEDko ikasleen ordutegia), ikastetxearen egutegiarekin eta inplikaturako ikasleen ordutegiarekin batera, ikastetxeko zuzendaritzak. Berritzeguneko aldaketaren bat egintekotan ikastetxeko zuzendaritzari jakinaraziko dio.

c) Berritzeguneko zuzendaritzak, bere oniritziarekin, Hezkuntza Lurralde Ordezkaritzari tramitatuko dizkio egutegi eta ordutegiak eta Ordezkaritzak 15 eguneko epea izango du, aldaketak sartzeko. Kontrakoa, onartutzat joko dira.

d) Hezkuntza Berritzatzeko lurralde arduradunak Hezkuntza Berritzatzeko Zuzendaritzari bidaliko dizkio I. eta II. eranskinak.

Ikasleei arreta emateko zirkunstantziak (iraupena, intentsitatea ...) aldatuz edo beste batzuk gertatuz gero egutegian edota ordutegian aldaketak egin behar badira,

CALENDARIO Y HORARIO

El calendario del personal ILS será el del centro escolar al que esté adscrito. En el supuesto de compartir más de un centro, el calendario será el del centro público con mayor dedicación de la jornada semanal. Este personal tendrá una jornada máxima anual de 1.480 horas.

El horario del personal ILS será confeccionado siguiendo el siguiente procedimiento:

a) La dirección del centro escolar elaborará el horario, contando con la colaboración del equipo docente, de la asesoría de NEE, del coordinador o coordinadora para la escolarización del alumnado con sordera y del propio ILS.

b) La dirección del centro escolar, durante la primera quincena de septiembre, remitirá a la dirección del Berritzegune para su revisión el calendario y el horario del ILS (anexos I-II y horario del alumnado DAE), junto con el calendario del centro y el horario del alumnado implicado. Si desde el Berritzegune se estimase procedente algún cambio, este será comunicado a la dirección del centro escolar.

c) La dirección del Berritzegune tramitará los calendarios y horarios, con su VºBº, a la Delegación Territorial de Educación, que dispondrá de un plazo de 15 días para introducir modificaciones. En caso contrario se darán por aprobados.

d) El o la responsable territorial de Innovación Educativa remitirá los anexos I y II a la dirección de Innovación Educativa.

Las modificaciones en el calendario y/u horario, requeridas cuando varíen las circunstancias de atención al alumnado (duración, intensidad...) u ocurran otras no



lehen ezarritako prozeduraren arabera egingo dira.

Irailaren lehen hamabostaldia profesional eta familiekin koordinatzeko eta ikasleekin lan-planak egiteko erabiliko da.

Ekainaren azken hamabostaldian banakako txostenak, HPB aholkularitzei eta ikasle gorrei arreta emateko koordinatzaileei entregatuko zaizkienak, egingo dira.

Lanaldia goiz eta arratsaldekoa izango da, lanaldi trinkoko aldietan izan ezik. Aldi horietan lan-plana egokituko da, ikasle guztiei behar bezalako arreta emango zaiela bermatzeko asmoz.

Ikastetxean astean egon beharreko lanaldia 30 ordukoa izango da eta haietatik 25 ikasleei arreta zuzena emateko izango dira.

Laneko osasuna ziurtatzeko, saiatuko da -ahal den neurrian- 4 ordu baino gehiago etenik gabe interpretatea saihesten; horrela gutxieneko etenaldiak bermatuko dira zerbitzua baldintza egokietan mantentzeko.

Langile hauek ikasleekin egin behar duten esku-hartzea kurtsoarekin batera hasi eta bukatuko da, hezitzaileen taldeko gainerako langileek hasi eta bukatzen duten egun beretan.

ZM Interpreteek ikasleei egin beharreko interpretazioa hasi edo bukatzen duen ikastetxean hasi eta bukatuko dute lanaldia.

PRESTAKUNTZA

Prestakuntza, lurralde edo lurralde arteko mailakoa izango dena, kolektibo honi esleitutako hezkuntza-sistemaren barruko funtzio eta eginkizunei egongo da lotuta eta ekainaren azken astean edo irailaren lehenean gauzatuko da.

Berritzegune Nagusian, ikasle gorrak eskolatzeko koordinatzaileekin lankidetzan, eramango dira aurrera prestakuntzaren

previstas, se realizarán siguiendo el procedimiento establecido anteriormente.

La primera quincena del mes de septiembre se dedicará a la coordinación con profesionales y familias, y a la elaboración de los planes de trabajo con el alumnado.

Durante la última quincena del mes de junio se realizarán los informes individuales, que se entregarán a las asesorías de NEE y a los coordinadores para la atención al alumnado con sordera.

La jornada laboral será de mañana y tarde, excepto los periodos de jornada intensiva, en los que se ajustará el plan de trabajo a fin de garantizar la atención adecuada a todo el alumnado.

La jornada semanal de presencia en el centro será de 30 horas, de las cuales 25 serán de atención directa al alumnado.

Velando por su salud laboral se evitará, en la medida de lo posible, superar las 4 horas ininterrumpidas de interpretación, garantizando los descansos mínimos que preserven su prestación en condiciones óptimas.

La intervención de este personal con el alumnado se iniciará con el curso escolar y finalizará en las mismas fechas que lo hace el resto del colectivo de personal educativo.

El personal ILS comenzará y finalizará su jornada en el centro en el que inicie o finalice la interpretación al alumnado.

FORMACIÓN

La formación estará relacionada con las funciones y tareas asignadas a este colectivo dentro del sistema educativo, tendrá un carácter interterritorial y se desarrollará en la última semana del mes de junio o en la primera de septiembre

La organización y gestión de la formación se realizará en el Berritzegune Central en colaboración con los coordinadores y las

antolaketa eta kudeaketa. Prestakuntza hori gauzatzeko, ZM Interpretteen proposamenak hartuko dira kontuan.

coordinadoras para la escolarización del alumnado con sordera. Para el desarrollo de esta formación se tendrán en cuenta las propuestas del personal ILS.

FAMILIEKIKO HARREMANA

ZM Intertpretek, irakasle-taldearekin eta ikasle gorak eskolatzeko koordinatzailearekin lankidetzan, beren eskuduntzaren esparruan eta ezartzen den aldietan emango diete ikasleen legezko ordezkariari informazioa.

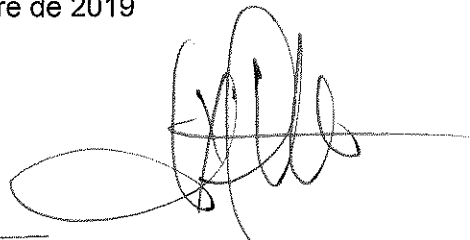
RELACIÓN CON LAS FAMILIAS

El personal ILS, en colaboración con el equipo docente y con el coordinador o coordinadora para la escolarización del alumnado con sordera, informará, en el ámbito de su competencia, a los y las representantes legales del alumnado con la periodicidad que se establezca.

Vitoria-Gasteiz, 2019ko irailaren 5
Vitoria-Gasteiz, 5 de septiembre de 2019



Lucía Torrealday Berrueco



Jon Agirre Huerga

HEZKUNTZA BERRIZTATZEKO ZUZENDARIA
DIRECTORA DE INNOVACIÓN EDUCATIVA



LANGILEAK KUDEATZEKO ZUZENDARIA
DIRECTOR DE GESTIÓN DE PERSONAL

HEZKUNTZA SAILA
DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN

